

飛 碟

弗里德利希·沃爾夫



Friedrich Wolf
Mentekel oder Die fliegenden Untertassen

根據 Aufbau-Verlag Berlin 1952 年版本譯出

飞 碟

原著者 [德]弗里德利希·沃尔夫
翻譯者 董 問 樞

上海文艺出版社

上海永嘉路25弄8号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

开本：850×1156毫米1/32 印张：18 5/16 插页：1 字数：390,000

1959年3月第1版

1961年11月第3次印刷 印数：6,501—10,500册

统一书号：10078·0539

定价：(八) 1.70元

前記

弗里德利希·沃爾夫(Friedrich Wolf)是德意志民主共和國最卓越的作家之一。他生於一八八八年十二月二十三日，卒於一九五三年十月五日。沃爾夫在第一次大戰中曾作隨軍醫生，後來因爲反對戰爭，被德國帝國主義政府關在瘋人院裏，直到一九一八年德國革命爆發，才獲得自由。他在德國革命時期積極投入無產階級鬥爭的行列，曾被法西斯黨徒捉去，判以死刑，後得友人解救，幸免於難。此後，沃爾夫對於革命事業的認識，愈加明確，參加了台爾曼領導下的德國共產黨。數十年來，堅貞如一。

沃爾夫的文學創作包括：戲劇，詩歌，散文，小說各方面。重要的著作有貧窮的康拉特，氯化鉀，卡塔羅的水兵等劇本。一九三三年，在希特勒的暴政時期，他逃亡國外，曾撰馬門教授一劇，抨擊法西斯的殘酷和野蠻。一九四五年他回到祖國，參加社會主義建設，發揮其多方面的才能，編寫羣神會的電影劇本，此片已爲我國廣大人民所稱賞。沃爾夫於一九五二年發表其長篇小說飛碟，一九五三年續完其舊作劇本托馬士·閔策爾。

沃爾夫曾兩度榮獲德意志民主共和國的國家獎金，因其教育和醫務上的勞績，曾獲得蘇維埃社會

主義共和國聯盟的紅旗勳章；後來任德意志民主共和國駐波蘭大使，又獲得波蘭人民共和國的最高勳章。

本書一名異兆（Menetekel），又名飛碟（Die fliegenden Untertassen），但後者更能說明本書的內容，因此我採用了它。本書是赤裸裸地揭露出美國戰爭販子，原子狂人處心積慮製造戰爭歇斯底里的種種醜態，同時真實地反映了以工人階級爲首的和平進步勢力，如何對侵略勢力進行着堅決的鬥爭，在鬥爭中日益壯大，並指明滅亡的終不是別人，而是原子狂人們自己。這是沃爾夫最後的鉅著。蘇聯新時代雜誌（一九五三年第四十九期）塞格葉娃對本書的評價說：

『飛碟是德國不久逝世的進步作家沃爾夫的最後一部長篇小說，這部書可從各種角度來加以分析和評價。這是一枝成熟文筆的產物，一部優秀的作品，無論從它的文藝技巧或社會政治意義上說，都具有重要意義。本書的內容豐富，無疑地會得到文藝批評界的研究和注意……，沃爾夫以當代傑出作家的身份來觀察世界，也是一位對於今天美國的銳利的觀察家，本書就給了美國一個非常鮮明的寫照……沃爾夫的書中洋溢着一股健康的新鮮氣息。會心的讀者對於這部力作中那種深刻的政治意義，以及它對於美國的悲劇，對於美國人民中進步力量的那種生動的描寫，將寄以長遠的懷念。』

本書是根據一九五二年柏林建設出版社（Aufbau-Verlag Berlin）的德文原文翻譯的。遺漏或錯誤的地方，希望讀者隨時指正！

譯者一九五四年上海

目次

前記

第一部

第一章

一 克力先生走錯了方向

二 床或棺材。狗或牆腳石

三 胎兒治療法。月亮在天上飛

第二章

四 電訊員和印第安女郎。『還值得幹嗎？』

第三章

五 關於飛碟的故事。老鼠示威

第四章

三 三 七 九 一七 一七 二五 二五

六 最大的危險。阿達路上一條路…………… 五七

第五章…………… 八一

七 「寧願沒有襯衫，總比穿死人襯衫好。」「不要糊塗，羅比！」…………… 八二

八 關於傳單盒子。「我們死在天涯海角……………」…………… 九二

第六章…………… 九六

九 聶斯特講故事。吉美與「沒有天空的國家」…………… 九九

第七章…………… 一二四

一〇 孩子的信。媽媽，我希望…………… 一二四

一一 「紅色降落傘隊來到城裏。」炭窖中的世界末日…………… 一二六

一二 愛莉和吉美出動。紅髮婦人反對下水道先生…………… 一三〇

第八章…………… 一四一

一三 只要一切導火塞還能發火。坐視不義的人…………… 一四二

一四 孩子信繼續發生影響。秘密警察佈下羅網…………… 一四六

第九章…………… 一五七

一五 「烏龜有殼，你有什麼呢？」帶死亡標記的孩子…………… 一五七

一六 「牙籤」加緊螺旋。本立·彭士，「不存在的零號」…………… 一六三

一七 羅比和佩絲的最後一夜。「愛人，你再回來嗎？」……………一六

第十章……………一七

一八 巴特同阿達鬥爭。宣傳畫的設計……………一七

一九 死貓扔過籬笆。德國來信……………一八

第十一章……………一八

二〇 凡帶克俱樂部的計劃。獨臂強盜……………一九

二一 羅比不願作兇手。第一次預兆……………一九

二二 「端，你得幫忙！」「俄國女奸細」……………一九

二三 陶樂賽怎樣結果謝爾曼。電訊室中吸「馬利黃菸煙」的人……………二〇

第十二章……………二〇

二四 從蝸牛殼裏爬出來！戰爭與和平的競走……………二四

二五 腦子裏的紅蛋黃。真正的勝利……………二四

二六 金尼為什麼說謊？端納會幫忙嗎？……………二六

第二部

第一章……………二七

一 一個洩憤的人。飛碟在望……………二七

二 南方的光綫。一個火炬掉下地來……………二五

第二章……………二五四

三 佩絲自殺。『佩絲事件』開始……………二四

四 不幸中之幸！特別遊行……………二五九

五 飛機殘骸。佩絲在哪兒？……………二六二

六 什麼是對的？金尼不答話……………二六五

七 鮑義爾醫生和蘭茜。結晶點……………二七〇

第三章……………二七六

八 『清爽的工作』。金尼知道什麼？……………二七六

第四章……………二八四

九 佩絲重新出現。也是戰爭的犧牲者……………二八四

一〇 莫利士的賬號。錯誤或命運？……………二九五

一一 傑飛說真話嗎？飛碟或者『飛鯨』？……………三〇一

第五章……………三二三

一二 聶斯特到碼頭去。碼頭力行經理吹哨……………三二三

一三 白玫瑰酒家。一個王國代替一隻牝驢……………三三

第六章……………三八

一四 傑飛來訪金尼。金尼去找阿達……………三八

一五 金尼向小組報告。『我們應當從蛋殼裏鑽出來』……………三七

一六 德國第二封來信。金尼被開除……………三五

第七章……………三六

一七 阿達家之一夜。彭士調查莫利士的賬號……………三六

一八 阿達爲金尼而鬥爭。金尼爲阿達而鬥爭……………三七

一九 飛行員宿舍裏的裸體女屍。克力公司的烏龜甲……………三五

第八章……………三九

二〇 『道德也有它的基本力量。』蘭茜開始活動……………三九

第九章……………四〇

二一 碼頭上的大會！工人大衆社揭發挑釁者……………四〇

二二 異兆不警。『上帝的憤怒』發言……………四一

二三 『原來吹的是這股風嗎？』渾身血腥的商人……………四三

二四 聶斯特攤出證據。一個數的統計……………四三

二五 阿達頭碰敵人。巷肉巷中的搏鬥……………四三

二六 一個硬殼胡桃。這個夜裏……………四七

第十章……………四五

二七 克力發出警報。「野馬」被飛碟消滅了……………五一

二八 「牙籤」重又出現。「飛旋鏢」飛轉來……………五七

二九 向神經號召。兇手在哪兒？……………五九

第十一章……………六四

三〇 小黑牡牛。覺·希爾之歌……………六四

三一 反「狗牌」的暴動。一切綫索集中在一點……………七一

三二 迫害工作開始。捕狗人！捕狗人！……………七六

三三 蘭茜懷疑醫生。「人也可以用真理說謊。」……………八一

第十二章……………八七

三四 聶斯特接到信。一件「不幸事故」……………八七

三五 孟露絲守靈。兇手在哪兒？……………九四

三六 爵士最後一次和克力談話。穿過圍牆的死人……………九九

三七 聶斯特的喪車通過市區……………五〇

第十三章

三八 碼頭上的罷工。安妮會被開除嗎？

三九 克力與衛生治療家。彭士反擊克力

四〇 鐘點X到了。克力的結局

第十四章

四一 邏輯的鏈條。碼頭罷工

四二 金尼陷入危險。德國第三封來信

四三 鮑義爾醫生被調查委員會傳訊。蘭茜質問她的母親

四四 關於飛碟。金尼訪傑飛

四五 金尼質問費立隊長。再談一次克力事件

第十五章

四六 巴特和孩子們。麋鹿的故事

四七 阿達和金尼在岸邊。生活還值得

五〇八

五〇八

五二二

五二六

五三六

五三六

五三九

五三八

五四七

五五三

五五七

五五七

五六五

第

一

部

……一個真理只有在被實踐
的時候，才成爲真理。

——飛碟第二部

第一章

一 克力先生走錯了方向

六月大暑天，克力先生雖然扭着開關把客廳的大窗，調整了氣溫設備，自己又灌下了兩杯冰汽水，仍然無濟於事。南方颶風向北逼來的熱氣壓，就和西北冷風的威力一樣，穿透玻璃和水泥牆壁，使人的粘膜發燥，神經暈眩，氣喘不止，頭皮緊張得像鼓一樣。克力本來可以到隔壁盥洗室裏去享受一次冷水淋浴，但是他却儘量按捺住這種願望，因為他明瞭這麼一種過程：抵抗熱氣壓固然需要冰汽水加上冷水淋浴，但是這樣就會產生額竇炎，而額竇炎又需要熱蒸汽加上熱水浴來治……可是室外現在是四十度的溫度呀！

自然真是惡作劇！人的肉體又是多麼不中用！

但是這跟其他的矛盾事物比起來，還算是渺乎其小的。今天西塞耳克力克公司董事長收到的電報堆中，又有兩節「手指骨」，這是他給匿名電報取的名稱。第一個電報的內容如下：

您的鬼怪和騎兵會危害您的健康，墓碑石並不是遊戲枱，警告人。

第二個電報的內容如下：

拿起電話筒，問您的檢查處主任詹姆士·奧德，您的公司究竟雇用有多少赤色分子？一個公民。

克力毫不費力，就把這兩份恐嚇電報翻譯了出來。第一個電報牽涉到最近的國會選舉。所謂『鬼怪』就是指那些久已死去的人，選舉時却由他所收買的隊伍使這些死人暫時還魂，把他們的名字填入選民名單中，投克力支持的候選人的票。計算選票時就把這些死人投的票包括在內。所謂『騎兵』的情形也大致相同，這是指那些被雇用的，由這一個選區跑到那一個選區，在全國奔馳，重複投票的人。如果有人表示懷疑他們的選舉權，譬如說，指出選民名單中並沒有他們的名字的話，那末，跟在他們後面的打手們，就會憑着拳腳和武器，迅速收拾這些麻煩，使附近醫院的外科部增添生意。此外，這些伙伴們還完成了一項傑作，他們活像一批選舉事務員，在一個作爲投票所而設立的墓碑店中，把票櫃打開，讓選票倒在石碑上，乾脆把不適用的共和黨選票，換上用克力作後盾的民主黨選票。第一個匿名電報大約就是指上述的事情，不過據克力看來，這未免把一件極簡單的選票校正工作故意誇大了。

但是，再看第二個電報，就覺得毫無意義了，~~克力~~克力支持赤色分子，顯然具有敲詐式的恫嚇，這是一種犯規的腹下拳擊，克力曾用這句話攻擊過從前的股東——現在的敵人喬治·馬凱立。八年以前，他把喬治從老喬世和他另組的『東方火森鋼鐵公司』中排擠出去，理由很簡單，因爲他已經

用不着喬治，本來一件東西由兩個人分享總比三個人強些。在克力的生活中，這原是極平常的事情。可是喬治這臭畜牲，總是芥蒂在心，急於報仇，也許是由於他身材矮小的緣故吧。十個矮子中九個有自卑感，往往把這種自卑感化為事業上的野心和狂熱。於是喬治，這個毫不帶美國氣派的灰髮人物，就像一顆活動原子，很快爬上了花旗銀行經理的地位，並且還兼了幾個輪船和交通公司的董事，這樣一來，就隨時有向他襲擊的可能。克力心裏痛罵一聲：可惡的狗仔！

克力把電報丟在一邊，站起來，招呼值日人員不要打擾他；他挽起袖子，跨進洗澡間去，用冷水沖洗他的胳膊。本來他可以直接去找那位猶太人馬凱立，單憑這雙毛茸茸的大手，就可以把馬凱立打得落花流水，還用不着加上本身二百磅的重量。他搓洗着強壯的胳膊上的肌肉，這些肌肉比起他南美牧牛的祖先，雖然已有些減色，可是從他的骨骼，寬闊的胸部，粗壯的脖子上看來，還證明他有猿人的氣概。人們就從他的外表，替他取了一個「牯牛」的綽號；這條牛常常正面攻擊敵人，不管任何阻礙，那怕是鋼筋混凝土的牆，也會向前撞去。

他這種戰術在第一次世界大戰前後的經濟景氣時期，確實收到了效果。因為後來佛蘭克林·羅斯福施行「新政」，鼓勵自由競爭，對於初生的牛犢還有活動的空間。可是今天的情形就不同了，現在所謂「自由經濟」的文雅競爭，已被強大集團的權力鬥爭所代替，現在不是使用價格競爭的武器，而是使用新磨鍊出來的政治武器了。比如現在操縱備戰經濟的所謂歐洲復興計劃執行人，就是權力的代表者，他們不僅掌握數百萬的工人和工具，同時還掌握同樣多的士兵和武器。現在分配原料和國

家訂貨，都完全由代表銀行的參議院議員來決定，只要參議院裏任何一個壞蛋，用套索絆住牛腿，——不管克力在選舉中曾經捧過他們——那末，牯牛的衝勁兒再狠又有什麼用處呢？

他的氣喘病又開始在胸腔裏作怪起來了。究竟還值不值得幹？這個問題像幽靈一樣苦惱着他。

打開窗子！額竇炎又發作了嗎？來人呀！

*

可是克力只要平心靜氣地想一想，那末，他今天的狀況就不能單怪那些「渺小的混賬傢伙」，或者怪運氣不好，他本身也要負絕大部分的責任。他的錯誤倒並不是精神上的注意力不夠，而是怪他那種勇往直前不肯轉變的執拗牛性。例如說，他不但把舊有的企業加以改組，反而更加擴大。他爲了給他的兒子空軍少校端納以發展的機會，就投資在民用東部航空公司。他偏不管他古怪的妹妹芬妮如何大驚小怪，又在尼華達州，即被稱爲離婚樂園的累諾城，設立地產公司，建造了許多公寓，供日以繼夜的賣笑女郎居住，實際上當地的房屋早在蓬勃興建中。他這種投資作風，在過去看來是不錯的，因爲分散了資金，在一個地方遭到恐慌時，仍然可以在另一個地方繼續活動。可是今天的情形却不同了，今天天字第一號的大亨們的口號，就是「集中力量」，但是克力却疏忽了這一點。他偏不相信，爲什麼每隔十年又要從頭學起呢？

克力公司就這樣擱淺在它的地產公司以及它的城市和鄉村的房地產上了。存在土地銀行的資金也給凍結了，因爲今天的銀行都要使得資金活動，這樣才好在軍事景氣中，隨時隨地根據機動迅速的